

Dubbeldam K.95

1. azde kipe en speruer zin bin zə baŋ | aze və =
als wij |
2. mən vrmt ızde blumə gu:ŋ gite
3. te.gəvurdəX spinə zə ale.nmu:r mıt məsinəs
4. spıtə dat is knap wəreke
5. upta sXip kre:ge zə bəsXıməld bro:t
6. də tı-mərman heben splıntər mze vıŋər
7. də sXıper di lık sən lıpen uf
8. mdi febrık is nıks tē zin
9. kum hır kmt
10. Xe.v ũ.s fıır glu:zə bır - dē bō:s
11. brə:ŋ ũ.stvê. kilo märele - krike = *bep. soort*
12. zə hebe mətər və:ıvə dri liter və:ıŋ gedruŋkə
13. həi vuu mə metəŋ knapəl slum | klıpel : *zit aan een dorsvlegel* |
14. ık hep səŋ kni gəzin
15. da fe.st vur ni fəl mır gəvırt (*vastenavond onbekend*)
16. ık bın ble:ı dakni mıtər me:ıgəgum bın
17. ık hebet ni Xədu:n
18. vı hepətaŋ gedu:n - dıdər aŋkum
19. spməkup - spmraX - rō:zbul
20. pet - mas - baŋ - və:ı - ho:ımat - padestul -
do:ren - kıkfors - kəpel
21. di ke.rəl mu:ktə he:ıldə ve.rəlt antfeXtə
22. ık selje krōltis Xe.və
23. əŋəlant lə. fəl əuwə sXe.pə uvbre.ke
24. həi is əs fanzən le.və gəbe:ıtə
25. Xe.v mə tue:ə brı:je ste:nə - brı:jer - də brı:stə
26. da stambelıt stō:tər ni me:r
27. di man hep ən le.və azəm prı:ns
28. | də dyvəl | dən he.məl | gəble:ıvə
29. də sXo.lkındərə bme mıtə me:stər nō.rdə ze:ı
gəve.st
30. ıkenikumə vo.rəklur:bm
31. də kujə frıtə grōX læıŋkukə - drıŋkə
32. həi keni Xu:n vərəkə - həi hepə:ın m zəŋ ke:ıl
33. ste.k əzən ste:ıl mdım be:ızəm
34. nē: mıtə ke.gəl vurtərni mır gəspō.lt | ne:ə |
35. he. - ıkhebi al tvê: ke:rə gəro.pə
36. di pe:r is ni rə:ıp - dər zıtə nōX vıtə kulən m
37. zə bın vəX nu:t lant
38. zə hepəm ərsəngelt me:ı up hələpə mō.ke
39. həi zelt nō:ıt fer brəŋə
40. zızde hələfəndər meləkvəıt
41. əman mut sən vrōu bəsXerəmə
42. mdə mō.svēmə is Xəvō.rlek
43. həi hep fəl prō:s umdatı sterək is
44. vəı mutə dər də hələfanhebe əŋ jali dandərə hələf
45. hələp ta bet əs uplıXtə
46. ũ.zə məsələ:r iso vet azəmbır
47. zə sprıŋə vıt fərstə ken | vətə |
48. dəm bo:mkwe:ıkər zəl dəm bo:m əntə
49. duwe:rstət ru:m əz dıX
50. də kluk di lē:y | də kerək | də kōster
51. spre:ı - kı?ərdrıl - ıverspre:je | mısprı:je = *mest uitspreiden* | - cəŋbrə:je - klō:rmō.ke - boterhamə
(*vroeger stikə*) sme:rə - brə:je
52. di vrōu hepəthar uvlo:tə knıpe
53. zen vō.dər hepəm zes jō:r nō. sXo.lō.təgō:n
54. ıkheptəm ufXəvō:je umzo lō:t lanstvō:tər tē gō:n
55. vō.lə vō:rzə zıje hır ni fəl
56. ə.rdə putə bımı fəl vō:rt
57. dəm bro:tsXıter stō. be:ı dənō.uvə - hō:rt
58. mō:rt ıstnōX tē kōut umtə balə (*kinderspel*)
59. di kō:rs di ge.v həldər lıX
60. həi truk ət pə:rt ənzenstə:rt
61. tū kwamə jali hır ıdər jō:r nō.də kerəməs
62. dər is Xı mə:ns fulmō.k - də pō:tər
63. jə zag: mə vel mō jə ze:ı nıks te.gəmə
64. də zvō.lywə di zele guu traxXkumə
65. gō:je vandō.X ni kō:rtə
66. e:tə həli uk Xrō.X kō:s
67. zē mō:tər is kəpōt - həi keni fədər
68. tız vərəm ve:r gəve:ıst - tısaXve:r | van ə.vənt |
69. da juXi lō:p up səm blo:tə vutə
70. ər ızən sXō:r mdə kan
71. ık vuu datə pust əm brıf brux
72. ık hepəın aməhart
73. ıken mi gım dvārsə mē:sə upsXıtə
74. nō.sXuftəıt zetə mət pə:rt mdə nıwə kar
75. ık heben bı:ji kō:rs - van uXəndal
76. də zō:n van də kō:nəŋ ız uk suldu:t Xəve:ıst
77. ve:ıt:ji ge:n vu.gəmu:kər tē vō:nə - də pəıle-bo.X
78. di rō:zə hebe laŋə do:rens
79. kXəlō.yər nıks fan
80. tkımt:ji vaz dō:t ə:rt Xədupt vır
81. zəno:rə ēn zən o:ge lō:pə
82. dər dōXtərtı is mıdəŋ karəfi nō.dbus um brō:mə
tə plukə
83. dər ızən spōrt ətı le:r
84. həi sXre:ıdə hart
85. də mē:sə zōXtə nıks āndərs as Xelt ən rəıkdum
86. dər munt ızdro:ıX fan dən dōrst
87. di vəX lō:pkrum - tız də:rhe:n ən ənt um
88. ık hep fō:rdə klə:nə ən truməltı gəkuX
89. dəm buk ız mə kōrş Xəstık
90. zən vərji vas kōrt mō:r gut
91. cəytə zun ızt̥ best
92. ən sXātər mu Xut kenə mıke
93. zuk əs nō. mən hut
94. ık ve:ıt ni vər dijıs
95. əŋ kuwə kəldər is Xut fō:rdbır
96. ık mus vəblut drıŋkə um up tē sterəkə
97. ık mut ırstfu:r ındstal brəŋə - mvu:rə - vu:rmən
98. məm brur vas mu
99. də meləkbır mō:kəŋ grō:tə rut
100. di kerəmelek ız dan ən zy:r - sty:rtəmər me:ı
trax
101. və zuwə di prıt m əny:r dıX kenə gō:je
102. dər val nıks fan əm tē zəge - səky:r - —
103. həi kum nō:ıt əmənytəlo:t
104. m ıtō.lıje bmdər berəge di vy:r spuge - spuge - —
105. dərəvi dər uptə dōuwə
106. m dō:rt hen zən stık fandə braxXəvō:rə
107. jəmu ũ.s fəle əs kumə bəkəıke - kō:rə
108. həi is fan dōrt Xəkumə mıdəŋ guje pōrtə-məne:ı
109. di dō:r is fan bukehıut Xəmə.k

110. əŋ getroude vrəu mu kənə nəjə
 111. ɪk həp hɪr grɑs xəzə.ɪt mɔrt sɔt də.ɡdəni | gut sɔt |
 112. dəm brouwər zɛx dadət nəx tɛ dyr ɪs umtə bəuwə
 113. bakə - ɪk bak - jɛi — - hɛi bak - bakti - vɛ bakə - ɪk ɬaktə - jɛi — - hɛi — - vɛi — - vɛ hɛbə gəbakə
 114. biʒə - ɪk bit - jɛi — - hɛi — - vɛi biʒə - biʒə vɛi - ɪk bu.ɪ - ɪk həp xəbo.ɪjə - bo.ɪjə zə uk
 115. tɪzəŋ klæint.ʒi mɔr ən fæint.ʒi
 116. jə kən uptəmart æ.ʒərə kræigə
 117. hɛi həp xəzɛx dati amə zɛl də.ŋkə
 118. də mɛit se.ɪ dati gəlæik hat
 119. dər vaze væif præizə
 120. undər din æik lɛgə vɔl æikɛls
 121. tʊt.ər zɛl dɔ.ləko.ukə - tko.ukal
 122. tho.ɪ ɪs nəxrun - tɪs tər paz uf | mɔjə |
 123. | mɔ.kə | dɔr van ən æi | mɔjəns:zə |
 124. da bo.ɪmpi zeldər muiləkənə grujə
 125. dɛ bərəgəmɪ.stər həp xujə væin
 126. ũs ɔut hɛ.ɪs ɪs ufɬəbrant
 127. də mɛlək spɛ.tərɛt | yɪr vandə ku |
 128. də kɔstər di læ.ɪ fo.rdə kɛrək - əŋ kræys - tʊɛ.kræyzə
 129. də bo.ɪms fan də kræyvo.gə bœygə dɔr vandə vɪxɪt
 130. də tʊɛ.ɪ muvə kwamə nə. bœ.ɪtə
 131. zə hɛ.ɪn əm bunt əm bləu gəslo.gə
 132. də ʒy ɪzwadən - fləu
 133. də sne.ɪ laɪ dɪk
 134. tɪs ləŋgɛl.jə daki gəzin həp
 135. dɔrt vʊr nəu ən hɛ.ɪlə niwə stat
 136. dun - ɪk dutət - jɛi — - hɛi — - wɛ dunət - ʒali — - hali dunət - ɪk dɪ.jət - jɛi dɪ.tət - hɛi dɪ.jət - wɛi dɪ.jənət | ʒali dɪ.jət uk - zali dɪ.jət uk - dɪ.jɪkda - dɪ.tɪtmɔr - dɪ.jɛzət mɔr
 137. dɔ.ɪpə - dɔ.ɪpɪrək - dɔ.ɪpɛkə - də sɛldɔ.tə
 138. dɔrsə - hɛi dɔrs - hɛi dɔrstə | gɛdɔrsə |
 139. bɪŋə - ɪk bɪŋ - jɛi — - hɛi — - vɛ bɪŋə - ʒali — - hali — - | hɛi bɪŋ | - | gəbɪŋə |
 140. *Locale landmaten* : mæɪrəgə - ru
 141. *Waternamen* : də kukəbɑʔə - də ɔuwə kɪl - də ɔ.ɪskɪl - də mɛrə'vɛ.ɪdə - tʊan'tæɪ.

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is dɔbɛldam

De inwoners heten dɔbɛldamɛrs

Geen bijnaam.

Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 5303.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : bo.uvənhuk - o.lɪpsɪp - də kup - wɪləmzɔdɔrɛp - wɪldrɛx - dən tʊɛ.ɔdntul - ɛt fɪsɛrti - Het dialect vertoont geen locale verschillen. Voor de helft bestaat Dubbeldam uit vreemdelingen ; de oude Dubbeldammers spreken geen A. B. Men leeft vnl. van landbouw, en veeteelt. Velen gaan in Dordrecht werken.

Zegslieden : Cornelis Valk Tz ; 74 jaar ; geb. te Dubbeldam, rustend landbouwer ; heeft er altijd gewoond. V. uit 's-Gravendeel, M. uit Dubbeldam ; spreekt steeds Dubbeldams.

Aanwezig was ook : Nijland, Johannes ; 83 jaar ; geb. te Westmaas ; oud h. der s., die al 41 jaar in Dubbeldam woont.